

Mi viaje español

Cuando yo tenía catorce (14) años, tuve la oportunidad de aprender un idioma. En mi escuela, solo había dos opciones: español o alemán. Decidí tomar el español porque creía, a los catorce años, que era un idioma más atractivo que el alemán, más romántico.

When I was 14 years old, I had the opportunity to learn a language. In my school, there were only two options: Spanish or German. I decided to take Spanish because I believed, at 14 years old, that it was a more attractive language than German, a more romantic language.

El primer año de español no fue fácil. Tuve que aprender mucha información de memoria. Tuve listas de vocabulario y conjugaciones de verbos. No sabía cómo poner información en contexto. Hasta ese punto, la escuela me fue muy fácil. El español fue mi primera clase desafiante y no fue un fracaso completo, pero no hice bien.

The first year of Spanish was not easy. I had to memorize a lot of information. I had lists of vocabulary and verb conjugations. I didn't know how to put information in context. Up to that point, school was easy for me. Spanish was my first challenging class and it wasn't a complete failure, but I did not do well.

A pesar de no comprender mucho del español, me gustó la clase. Me gustaron los videos que miramos sobre las culturas. Me gustó aprender de la comida. Sobre todo, me gustó la música que escuchamos.

Even though I didn't understand much Spanish, I did like the class. I liked the videos we watched about culture. I liked learning about food. Above all, I liked the music we listened to.

Decidí seguir mis estudios en el español y me inscribí para el segundo año. Tuve un maestro diferente el segundo año. Todavía fue mucha gramática y vocabulario. Tuve mucha tarea para la clase. Recuerdo distintamente que para cada pregunta en el libro, tuve que copiar la pregunta en español, traducir la pregunta al inglés, responder a la pregunta en español y traducir mi respuesta al inglés.

I decided to continue my Spanish studies and I enrolled in the second year. I had a different teacher my second year. It was still a lot of grammar and vocabulary. I had a lot of homework for the class. I distinctly remember that for each question in the book I had to copy the question in Spanish, translate the question to English, answer the question in Spanish and translate my answer to English.

Mientras trabajábamos en las prácticas de gramática y vocabulario, mi maestro, Señor Franklín, sacaba su guitarra y nos cantaba. Le gustaba mucho cantar las canciones de los Eagles, como «Desperado» («Desesperado» en español). La tarea de copiar y traducir fue menos terrible con la música en vivo.

While we worked on the grammar and vocabulary practices, my teacher, Mr. Franklin, took out his guitar and sang to us. He liked singing songs by the Eagles, like “Desperado”. The work of copying and translating was less terrible with the live music.

Durante mi segundo año del español, fui con el coro a Nueva York. Allá tuve una experiencia que me impactó. Visitamos la Estatua de la Libertad y la Isla Ellis. En esos dos lugares, había gente de todo el mundo. Soy de un pueblo pequeño en el norte de Minnesota. Tuvimos unos estudiantes extranjeros, pero al visitar estas islas y ver todas esas personas y oír todos esos idiomas, me di cuenta del tamaño del mundo. Oí varios idiomas y quería ser como ellos. Quería hablar y comprender más que solo el inglés.

During my second year of Spanish, I went with the choir to New York. There I had an experience that impacted me. We visited the Statue of Liberty and Ellis Island. In those two places, there were people from all over the world. I am from a small town in northern Minnesota. We had foreign exchange students, but by visiting these islands and seeing all those people and hearing all those languages I realized the size of the world. I heard various languages and I wanted to be like them. I wanted to speak and understand more than just English.

Había otra muchacha en el coro que estaba en mi clase de español. Ella y yo tratamos de hablar en español para ser «chévere» como los turistas que hablaron otros idiomas. En ese momento, decidí que iba a tomar otro año de español.

There was another girl in the choir that was in my Spanish class. She and I tried to speak Spanish to be “cool” like the tourists that spoke other languages. In that moment, I decided that I was going to take another year of Spanish.

En mi tercer año de español, todo el vocabulario y gramática de los primeros dos años empezó a tener sentido en mi mente por una razón: cuentos. En mi tercer año de español leímos, y leímos mucho. Leímos cuentos cortos y novelas como una versión simplificada de «Lazarillo de Tormes». Cuando leí, comprendí todas las palabras y formaciones de verbos que no había comprendido antes.

In my third year, all the vocabulary and grammar from the first two years began to make sense in my mind for one reason: stories. In my third year of Spanish we read, and we read a lot. We read short stories and novels like a simplified version of “Lazarillo de Tormes”. When I read, I understood all the words and verb formations I hadn’t understood before.

Descubrí un amor por el español. Quería estudiar. Compré discos compactos de Ricky Martin y Shakira (eran los años noventa) y los escuché todo el tiempo, bailando y cantando con ellos. Tuvimos unos estudiantes extranjeros en la escuela. Uno era de España y uno era de Colombia. Practiqué mi español con ellos cuando posible y aprendí mucho de esas conversaciones.

I discovered a love for Spanish. I wanted to study. I bought CD's of Ricky Martin and Shakira (it was the 90's) and I listened to them all the time, dancing and singing with them. We had some foreign exchange students in the school. One was from Spain and one from Colombia. I practiced my Spanish with them when possible and I learned a lot from those conversations.

En clase mi cuarto (4th) año, miramos más películas y estudiamos las culturas precolombinas de las Américas. Jugamos Scrabble en español y aprendimos poemas de memoria. Durante ese año decidí que iba a estudiar el español en la universidad para hacerme maestra.

In class my fourth year, we watched more movies and we studied the Pre-columbian cultures of the Americas. We played Scrabble in Spanish and we memorized poems. During that year I decided that I was going to study Spanish in college to become a teacher.

Cuando tenía dieciocho (18) años, fui a Concordia College en Moorhead, Minnesota para estudiar el español y el teatro. Tomé clases de gramática, literatura, cine y traducción.

When I was eighteen years old, I went to Concordia College in Moorhead, Minnesota to study Spanish and theater. I took classes on grammar, literature, cinema, and translation.

En el año dos mil dos (2002) fui a España para pasar un semestre. Asistí a la Universidad de Navarra en Pamplona porque tenía un programa de intercambio con Concordia.

In 2002, I went to Spain to spend a semester. I attended the University of Navarra in Pamplona because they had an exchange program with Concordia.

Hice muchos amigos en España y tomé clases de literatura, geografía, historia y gramática. Participé en eventos en la universidad e hice excursiones con mis nuevos amigos. Practiqué todo el tiempo y me enamoré del español aún más.

I made a lot of friends in Spain and I took classes on literature, geography, history and grammar. I participated in events at the university and I went on trips with my new friends. I practiced all the time and I fell in love with Spanish even more.

Vivir en España fue una gran experiencia. Viví con una familia encantadora. La madre de la familia era de Valencia y preparó la mejor paella. El padre vio partidos de fútbol en las noches. Me gustó el equipo de Galicia. ¡Su portero era muy guapo!

Living in Spain was a great experience. I lived with a lovely family. The mom was from Valencia and she prepared the best paella. The dad watched soccer games at night. I liked the team from Galicia. Their goalie was very handsome!

Volví a los Estados Unidos determinada a seguir con el español. Tuve profesores excelentes en la universidad que venían de varios países, incluyendo Paraguay, Chile, México, España, Perú y Minnesota. Cuando me gradué de la universidad, encontré un trabajo y empecé a enseñar.

I returned to the United States determined to continue with Spanish. I had excellent professors at the college that came from various countries, including Paraguay, Chile, Mexico, Spain, Peru and Minnesota. When I graduated from college, I found a job and I started teaching.

En dos mil catorce (2014), decidí volver a mis estudios y obtener mi maestría, o posgrado, en la enseñanza del español. Mis hijos tenían tres años y dos meses cuando empecé mi primera clase en línea, pero me esforcé y terminé el programa en dos años.

In 2014, I decided to return to my studies and get my masters, or postgraduate degree, in Spanish education. My children were three years and two months old when I started my first on-line class, but I worked hard and finished the program in two years.

Como parte de mi maestría, pasé dos semanas en clases en Costa Rica. También estudié más de la historia política de Latinoamérica y el cine hispano.

As part of my masters, I spent two weeks in classes in Costa Rica. I also studied more about the political history of Latin America and Hispanic cinema.

Mi viaje español no se ha acabado. Sigo estudiando el español todo el tiempo. Escucho a música, miro programas, leo y hablo en español todos los días. A veces se me olvidan unas reglas de gramática y necesito investigar y practicar un poco.

My Spanish journey has not ended. I continue studying Spanish all the time. I listen to music, watch programs, read, and speak in Spanish every day. Sometimes I forget some grammar rules and I need to research and practice a little.

El español ha sido parte de mi vida por veinticinco (25) años ahora. Estoy agradecida que empecé mi viaje español y que decidí ser maestra. No puedo imaginar mi vida de otra manera. Hablar el español ha abierto puertas, ha causado amistades que no tendría sin el español. Aprender el español me da la oportunidad de compartir este viaje con ustedes y compartir este deseo de aprender y comunicar con el mundo y estoy agradecida por eso todos los días.

Spanish has been part of my life for 25 years now. I am thankful that I began my Spanish journey and that I decided to be a teacher. I can't imagine my life any other way. Speaking Spanish has opened doors, It has caused friendships that I wouldn't have without Spanish. Learning Spanish gives me the opportunity to share this journey with you all and share this desire to learn and communicate with the world. And I am thankful for that every day.



You can find this and more stories at smalltownspanishteacher.com *This story is an original work by Camilla Given. Any resemblance to stories by other authors is purely coincidental, unless otherwise noted.*